

**DICCIONARIO
NÁHUATL**
**de los municipios de
Mecayapan y
Tatahuicapan de Juárez,
Veracruz**

Segunda edición electrónica
(páginas preliminares)

**Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton**



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2002

Equipo de redacción y corrección

Thomas Willett
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Gerald G. Robinson

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson†
Eva Reyes
María Dolores López Guzmán
Sylvia Jean Ossen Martin

Preparación de las ediciones electrónicas

Barbara Allen
J. Albert Bickford

Edición impresa, 2000, ISBN: 968-31-0308-1, 1000 ejemplares.
Edición electrónica, febrero 2001
Segunda edición electrónica, marzo 2002
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-NAU.htm>

©2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
*Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.*

Londres 105-411. Colonia El Carmen
04100 Coyoacán, D.F., México
Tel. 5 573-2024

CONTENIDO

Introducción.....	iv
El alfabeto.....	v
Instrucciones para el uso del diccionario.....	vii
Agradecimiento.....	xvii
Las abreviaturas.....	xviii
Diccionario náhuatl – español.....	2
Diccionario español – náhuatl.....	210
Apéndices	270
Bibliografía.....	288

INTRODUCCIÓN

Este libro es un diccionario bilingüe de la lengua náhuatl hablada en los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz, México, y el español. Nos damos cuenta que este diccionario es una muestra nada más de los innumerables vocablos que componen esta lengua. Sin embargo, esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sea útil a los hablantes del náhuatl, y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua. Esperamos que, al usarlo, se sientan libres de ofrecernos sus comentarios, críticas y sugerencias para que podamos mejorarlo, y así, en un futuro hacer una nueva edición corregida y aumentada.

Para mayor información sobre la estructura gramatical de este idioma, se recomienda consultar el libro *Gramática Náhuatl* por Carl Wolgemuth publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.

EL ALFABETO

Estando conscientes de las varias maneras en que se está escribiendo el náhuatl hoy en día, hemos tratado de escoger un alfabeto que facilite la lecto-escritura al mayor número de hablantes posible; es decir, buscamos emplear la destreza que muchos tienen en leer y escribir el español para la lecto-escritura del náhuatl. Nuestro intento no es imponer un alfabeto, sino ofrecer algo para considerar. Sobre todo, aunque se puede escribir de varias maneras, la belleza del náhuatl sigue siendo la misma.

A continuación se presenta el alfabeto compuesto que sirve para escribir tanto el español como el náhuatl.

**a ạ b c ch d e ẹ f g h i ị j k l ll m n ñ o ọ p q r s t
tz u ụ v w x y z '**

Las palabras de origen náhuatl no tienen las letras **f**, **k**, **ll**, **v**, **w** ni **z**.

Las palabras prestadas del español se escriben así como son. Por ejemplo: [**f**] febrero, [**ll**] llanta, [**k**] kilo, [**v**] vaso, y [**z**] zapato.

Se usan las siguientes letras para indicar los sonidos que no hay en español:

j Ejemplos: **jojtoco** paloma; **ojti** camino;
nej yo

tz Ejemplos: **tzacui** se tapa; **tzótzol** tela;
itepotz su espalda

x Ejemplos: **xachi** mosca; **mixti** nube;
italax su barriga

' (saltillo) Ejemplos: **to'ti** babosa; **yo'chi** hormiga;
mi' murió

Se subrayan las vocales que se pronuncian con más duración, o sea, las vocales largas. Se oye la diferencia entre una vocal larga y una corta al comparar las siguientes palabras:

ista'	blanco		ista'	sal
xoco'	agrio		xoco'	ciruela
quipata	lo bate		quipata	lo cambia
tetaj	padre		tetaj	hay piedras

En el orden alfabético de las palabras en este diccionario no se toma en cuenta el saltillo ['] ni el guión [-]. El guión sirve para indicar la separación entre sílabas cuando esto ayuda en la pronunciación correcta de la palabra.

ni-ati desayuno (yo) **niati** me voy

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

Este diccionario consta de dos partes mayores: en la primera, que es la parte náhuatl/español, aparecen las palabras del náhuatl, en orden alfabético, con sus equivalentes y definiciones en español; la segunda, que es la parte español/náhuatl, es una lista alfabética en español de los vocablos que se presentan en la primera parte, con sus equivalentes en náhuatl.

La entrada

Cada artículo del diccionario consta de un vocablo o frase principal que se llama “entrada”, y de una información aclaratoria sobre ella. La entrada aparece en negrilla y se destaca al margen izquierdo de la página o de la columna.

Homónimos

Cuando hay dos entradas homónimas se diferencian con números volados.

- ¹**a'** *pron. interr.* ¿quién?
²**a'** *s.* [variante de **a'ti**] agua

Variantes de la palabra de entrada

Si hay una forma variante de la palabra de entrada, ésta se da inmediatamente después de la palabra de entrada, separada por una coma. Si la forma variante se deletrea de modo que cambie de orden alfabético, ésta aparece en su lugar propio, con la explicación de que es variante de tal palabra.

camana, qui-amana v. t. hervir (*en agua*)
qui-amana v. t. [*variante de camana*] hervir (*en agua*)

Variaciones regionales

Existen variaciones en el vocabulario de cualquier idioma; en México se dan cuenta que tal persona viene de tal lugar por el uso de una palabra regional. Asimismo en los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan; aunque mayormente se hable de la misma manera, existen algunas variaciones importantes. En algunas entradas se indica el municipio donde la palabra es más usual con las abreviaturas *Mec.* y *Tat.* .

ámel (*Mec.*) s. manantial
atzóncal (*Tat.*) s. libélula

Clasificación gramatical y sentido de la palabra

La clasificación gramatical sigue inmediatamente a la entrada y consta de una abreviatura en bastardilla que proporciona una idea de la función de la palabra según las partes tradicionales de la oración (véase la lista de abreviaturas después de la introducción). Luego se da la definición o el significado en redonda. La definición es la palabra o frase en español que traduce la entrada.

huejcatan *adj.* hondo, profundo
cuahui' s. árbol, palo, madera

La frase aclaratoria

Después de la definición puede aparecer una palabra o una frase aclaratoria entre paréntesis.

ajco *adv.* alto (*ubicación*)
huejcapan *adj.* alto (*tamaño*)
ihuejcapanca *s. pos. int.* altura (*su*)

Oración ejemplificativa

Después de la definición puede haber una oración que ejemplifica el uso de la palabra de entrada. Al igual que el vocablo principal del artículo, la oración en náhuatl está impresa en negrilla y su traducción en redonda.

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*) **Calijti' achi**
tajocox. Dentro de la casa se siente calorcito.

En este ejemplo la palabra **calijti'** es el vocablo principal y está impresa en negrilla. La abreviatura *adv.* (adverbio), en bastardilla, indica la clase gramatical de la palabra náhuatl. La frase “dentro (*de la casa*)”, en redonda, con aclaración en bastardilla, es el significado o traducción del vocablo. La oración “**Calijti' achi tajocox**” es un ejemplo del uso del vocablo principal, y se da una traducción en español.

La forma del vocablo usado en la oración ejemplificativa puede ser distinta a la de la entrada, debido al uso de prefijos, al cambio de desinencia, a la repetición de sílabas o a cualquier combinación de las tres.

ENTRADA

ati *v. i.* desayunar
huípil *s.* vestido
hui' *v. i.* venir, llegar
icajlo' *s. pos.* piel (*su*)
michpa *v. i.* pestañear

FORMA EJEMPLIFICATIVA

atija ya iban a desayunar
mohuípil tu vestido
hualaj vino, llegó
nocajlo' mi piel
nimimichpa pestañeo

El contenido de las oraciones ejemplificativas demuestra algo de la riqueza cultural de los hablantes del náhuatl. Las ideas y opiniones reflejan el pensamiento popular o personal de la gente y no se debe tomar como autoridad.

Diferentes acepciones de la misma entrada

Algunos artículos cuentan con más de una acepción. Cada acepción, o significado, lleva un número antes de la definición en español; y después de la definición, en muchos casos, lleva una oración para ejemplificar cada acepción.

polihui *v. i.* 1. faltar **Alĩnsan polihui iga nictayi nómĩl.**

Falta muy poco para desyerbar mi milpa.

2. perderse **Polihui' nocahuayoj.** Se perdió mi caballo.

Entradas secundarias

En el artículo pueden aparecer como entradas secundarias algunas palabras relacionadas con el vocablo principal: palabras compuestas o palabras derivadas del vocablo principal. Las entradas secundarias tienen un margen más grande que el de la entrada principal y aparecen con sus definiciones. La clasificación gramatical del vocablo secundario se indica también.

tisi *v. i.* moler

quitisi *v. t.* moler

tatĩsil *s.* lo triturado, lo molido

Por lo general, una entrada secundaria, que no sea expresión compuesta de más de una palabra, se presenta también como vocablo principal en su propio lugar alfabético.

También en algunas entradas secundarias pueden aparecer expresiones que muestran algún modismo o uso especial del vocablo principal.

quén *adv. interr.* ¿cómo?

¿**Quén ticmati?** ¿Qué tal? (*lit.:* ¿Cómo lo sabes?)

Prefijos, sufijos y raíces dependientes

Ciertos prefijos, sufijos y raíces dependientes se incluyen como vocablos. Los prefijos terminan con guión y llevan la designación *pref.*; los sufijos empiezan con guión y llevan la designación *suf.* Las raíces dependientes llevan guión tanto al principio como al final. El guión indica que el vocablo está incompleto en sí mismo y tiene que ser combinado con algún otro elemento.

Prefijo:

to- *pref. pos. Primera persona de plural (incl.); ejemplo: **tómil***
nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas

Sufijo:

-tzin *suf. dim. Indica pequeñez o cariño, como lo hacen los*
*sufijos -ito e -ita en español; ejemplos: **piotzin** pollito;*
ilamajtzin ancianita

Raíz dependiente:

-cama- *raíz dep. Se refiere a la boca o a la parte inferior de*
la cara.

mocamacoyahua *v. r. abrirse la boca*

mocamahuihuixohua *v. r. enjuagarse la boca*

Sustantivos posesivos

Hay sustantivos que de rigor toman algún prefijo posesivo. En las entradas de tales sustantivos, en su mayoría, se presentan con el prefijo posesivo **i-**, que es de tercera persona, y su definición incluye la palabra aclaratoria "(su)", que en este contexto significa "de él" o "de ella".

itaj *s. pos.* padre (*su*)
iyē' *s. pos.* madre (*su*)

Está de entender que en lugar de **i-** se puede usar cualquier de los prefijos posesivos de las demás personas para indicar posesión: como **no-** (primera persona); **mo-** (segunda persona de singular); **to-** (primera persona de plural, inclusivo) y **amo-** (segunda persona de plural).

Adverbios y adjetivos dependientes

Los adverbios y adjetivos dependientes requieren un prefijo para completar su significado. En general, tales vocablos se presentan compuestos con el prefijo posesivo **i-**, que debe considerarse como representante de un juego de posibles prefijos que abarca tanto los demás prefijos posesivos **no-**, **mo-**, **to-** y **amo-**, como las raíces sustantivas y el prefijo generalizador **ta-**.

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de
amotampa debajo de ustedes
motampa debajo de ti
notampa debajo de mí
tatampa debajo
atampa bajo el agua, dentro del agua

i-ómpaya *adj. dep.* a su medida (*de él, de ella*)
amoómpaya a su medida (*de ustedes*)
moómpaya a tu medida
noómpaya a mi medida

La entrada del verbo

La mayor parte de los verbos en este diccionario se presenta en tiempo presente con sujeto de tercera persona de singular, la cual no lleva prefijo, o digamos, el prefijo del sujeto de tercera persona es cero (nulo). Por tanto, la entrada de un

verbo intransitivo (que no lleva complemento), consta de su raíz y la desinencia (terminación) propia del tiempo presente, de singular, aunque la definición se da en el modo infinitivo.

nanalca v. i. roncar

Se entiende que **nanalca** quiere decir (*él* o *ella*) *ronca*. Y además se entiende que a esta forma sencilla se le pueden agregar prefijos personales de sujeto de primera y de segunda persona: **ni-** (*primera*) o **ti-** (*segunda*) para formar las palabras **ninanalca** (*yo*) *ronco*, y **tinanalca** (*tú*) *roncas*. Pero estas formas no se presentan como entradas.

Por otro lado, el verbo transitivo (activo) tiene que llevar, cuando menos, un prefijo complementario de primera, segunda o tercera persona. Para facilitar la búsqueda de tales verbos, éstos se presentan con el prefijo complementario de tercera persona: **c-**, **qu-** o **qui-**. De este modo, cualquier verbo transitivo que hay en este diccionario se hallará bajo las letras **c** o **q**, en orden alfabético.

cojmaca v. t. encaminar

quejlamiqui v. t. pensar (*en*)

quicohua v. t. comprar

Aunque la definición en español se da en modo infinitivo, la clasificación *v. t.* le da a entender al lector que el verbo náhuatl se traduce en forma indicativa, y que además lleva un complemento. Por ejemplo, la palabra **quicohua** puede significar *lo compra* o *la compra*, o bien, *compra* (según el contexto).

Debido a que el vocablo clave de un verbo transitivo siempre se presenta con prefijo complementario de tercera persona, no se encontrarán entradas que principian con prefijos complementarios de otra persona gramatical, como primera: **neojmaca** *me encamina*, o segunda: como **mitzojmaca** *te*

encamina, o primera de plural inclusiva: **teojmaca nos encamina**. Tales formas pueden aparecer en el contexto de las oraciones ejemplificativas.

Los verbos reflexivos y los recíprocos llevan el prefijo complementario **mo-** o **m-**, que indica que la acción del verbo la realiza el sujeto y recae en el mismo sujeto (los reflexivos), o que dos o más sujetos ejecutan la acción y a la vez la reciben mutuamente (los recíprocos). Se encontrarán en la sección **M**.

mohuiyona v. r. mecerse, columpiarse

motaliá v. r. sentarse

momagaj v. recíp. pelear (*a golpes; pl.*)

monotzaj v. recíp. saludar (*pl.*)

Como ya se mencionó, las entradas de los verbos se dan en el tiempo presente del singular. Para quien quisiera saber como formar los demás tiempos del verbo, se encuentra una tabla de las conjugaciones en el apéndice A. La tabla presenta cinco juegos de terminaciones. Por lo general, si un verbo termina con consonante más **-a**, tomará las terminaciones de la conjugación 1. Si termina con consonante más **-i**, tomará las terminaciones de la conjugación 2. Si termina con consonante más **-iá**, tomará las terminaciones de la conjugación 3. Y si termina con consonante más **-ohua**, tomará las terminaciones de la conjugación 4.

Sin embargo, algunos verbos terminando con **-iá** y otros terminando con **-ohua**, toman terminaciones de la primera conjugación. En estos casos una nota gramatical en la entrada del diccionario indica la forma del tiempo pretérito perfecto y/o del futuro, así indicando que el verbo pertenece a la primera conjugación.

papachquiá v. i. mojarse, humedecerse [*fut.:* **papachquiás**]

quicohua v. t. comprar [*fut.:* **quicohuas**]

Existen también un menor número de verbos terminando con **-a** que toman las terminaciones de la quinta conjugación. Esto se indica con una nota que presenta la forma del pretérito terminando con **-aj** y la forma del futuro terminando con **-aj**.

quicua v. t. comer [*pret.: quicuj; fut.: quicuj*]

Para mayor información sobre los verbos favor de consultar el libro *Gramática Náhuatl*.

Formas irregulares

Cuando el vocablo náhuatl tiene una irregularidad, ésta se indica con una nota gramatical entre corchetes.

Hay sustantivos que cambian de forma cuando combinan con otra raíz o cuando se le agrega algún prefijo o sufijo. Para representar este tipo de cambio, se da la forma posesiva.

meta' s. metate [*pos.: ime'*]

ojti s. camino [*pos.: iyojhui*]

Asimismo, en el caso de verbos que toman una forma irregular en el pretérito, se anota la forma del pretérito.

cajocui, qui-ajcoci v. t. levantar [*pret.: cajco'*]

miqui v. i. morir [*pret.: migui' o mi'*]

Vocablos de origen no náhuatl

Al náhuatl, con el tiempo, han entrado palabras tomadas del español y del popoluca que se han integrado a la lengua, tal como en español hay un gran número de vocablos de origen náhuatl. Eso es parte inevitable del proceso de desarrollo que se lleva a cabo en todos los idiomas del mundo. (Por ejemplo: el inglés tiene aproximadamente 30% de vocablos de origen francés.) Por lo general, en las entradas de este diccionario se han

escogido vocablos de origen náhuatl, pero esparcidas en las oraciones ejemplificativas hay palabras y raíces léxicas de origen español que se usan natural y espontáneamente en el lenguaje cotidiano.

Las palabras que parecen no ser de origen náhuatl se indican con una nota entre corchetes.

acoxaj s. aguja [*del español*]

tzoexi s. tarántula [*del popoluca*]

AGRADECIMIENTO

Reconocemos la valiosa contribución de muchas personas durante los años de trabajo y en especial la contribución de varios profesores bilingües en la redacción de las ediciones de prueba. Les estamos muy agradecidos.

El trabajo de compilar este diccionario ha sido a la vez tedioso y agradable; esperamos que sea de algún provecho para los hablantes del náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz, México, y para otros que tengan interés.

Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton

LAS ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dem.</i>	adjetivo demostrativo
<i>adj. dep.</i>	adjetivo dependiente
<i>adj. interr.</i>	adjetivo interrogativo
<i>adj. rel.</i>	adjetivo relativo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv. dep.</i>	adverbio dependiente
<i>adv. imp.</i>	adverbio imperativo
<i>adv. interr.</i>	adverbio interrogativo
<i>adv. rel.</i>	adverbio relativo
<i>antig.</i>	antiguo
<i>antón.</i>	antónimo
<i>conj.</i>	conjunción
<i>contrac.</i>	contracción
<i>defect.</i>	defectivo
<i>dep.</i>	dependiente
<i>dim.</i>	diminutivo
<i>excl.</i>	exclusivo
<i>f.</i>	femenino
<i>fut.</i>	futuro
<i>imp.</i>	imperativo
<i>imperf.</i>	pretérito imperfecto
<i>impers.</i>	impersonal
<i>incl.</i>	inclusivo
<i>indef.</i>	indefinido
<i>interj.</i>	interjección
<i>lit.</i>	literalmente
<i>m.</i>	masculino
<i>Mec.</i>	Mecayapan
<i>p. p.</i>	participio presente
<i>part.</i>	partícula

<i>pas.</i>	pasivo
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo, poseído
<i>pref.</i>	prefijo
<i>pref. adv.</i>	prefijo adverbial
<i>pref. pers. vbl.</i>	prefijo personal verbal
<i>pref. pos.</i>	prefijo posesivo
<i>pref. vbl.</i>	prefijo verbal
<i>pref. vbl. r.</i>	prefijo verbal reflexivo
<i>prep.</i>	preposición
<i>pres.</i>	presente
<i>pret.</i>	pretérito perfecto
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron. dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>pron. indef.</i>	pronombre indefinido
<i>pron. interr.</i>	pronombre interrogativo
<i>pron. pers.</i>	pronombre personal
<i>pron. pos.</i>	pronombre posesivo
<i>pron. rel.</i>	pronombre relativo
<i>raíz adv.</i>	raíz adverbial
<i>raíz dep.</i>	raíz dependiente
<i>recíp.</i>	recíproco
<i>s.</i>	sustantivo
<i>s. pos.</i>	sustantivo de posesión
<i>s. pos. int.</i>	sustantivo de posesión intrínseca
<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>subj.</i>	subjuntivo
<i>suf.</i>	sufijo
<i>suf. adv.</i>	sufijo adverbial
<i>suf. dim.</i>	sufijo diminutivo
<i>suf. vbl.</i>	sufijo verbal
<i>Tat.</i>	Tatahuicapan
<i>trans.</i>	transitorio
<i>v.</i>	verbo
<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>v. est.</i>	verbo de estado
<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
<i>v. impers.</i>	verbo impersonal (sujeto indeterminado)

<i>v. pas.</i>	verbo pasivo
<i>v. r.</i>	verbo reflexivo
<i>v. recíp.</i>	verbo recíproco
<i>v. t.</i>	verbo transitivo
<i>vbl.</i>	verbal